

¿Qué hacemos ante una palabra totalmente “oscura” u “opaca”?

Antes de acudir al diccionario



- Volvemos a leer la palabra e intentamos reconocerla en el contexto. Recordemos que una misma palabra puede tener varias acepciones.

Ej: 1-Cómo evitar **tombamento** de caminhão?

(tombamento: 1.caída <https://www.wordreference.com/ptes/tombamento>)

2-O **tombamento** é uma das iniciativas possíveis de serem tomadas para a preservação dos bens culturais/ambientais, na medida que impede legalmente a sua destruição e descaracterização.

(tombamento: 2. Ação pela qual se protege um patrimônio público resguardando-o, como documento histórico (...) <http://www.aulete.com.br/tombamento>)

- Extraemos posibles prefijos y/o sufijos.

Ej: (re)construção ; janel(ão)

- La transformamos en verbo

Ej: tombamento ➞ tombAR ,

...o en sustantivo (anteponiendo un artículo)

- Si termina en “ando”, “endo”, “indo” o en “ado”, “ido” es un verboide, por lo que puedo reemplazar dichas terminaciones por AR, ER, IR.

Ej: projetando ➞ projetar

exercendo ➞ exercer

progredindo ➞ progredir

☺¡Pero cuidado!

Aunque reconozcamos el significado de esta palabra debemos otorgarle un sentido en el texto, interpretarla según nuestro conocimiento del mundo y no simplemente traducirla.

Veamos un ejemplo en el siguiente proverbio en portugués:

“Filho de peixe, peixinho é”

☹ Si lo traducimos palabra por palabra: “hijo de pez pececito es”

El significado de cada palabra es correcto pero carece de sentido.

😊 Si lo interpretamos, probablemente recordemos: “de tal palo, tal astilla” De esta forma cobra significado.



[Barrios, María Soledad \(2020\). Material de Lectocomprensión del Módulo de Portugués para la Facultad de Arquitectura - Modalidad Virtual- Facultad de Lenguas. UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA](#)